



**HAL**  
open science

## Toelichting bij de Duitse vertalingen

Vince Liégeois

► **To cite this version:**

Vince Liégeois. Toelichting bij de Duitse vertalingen. De Valks Juridisch Woordenboek, 2024. hal-04720116

**HAL Id: hal-04720116**

**<https://hal.science/hal-04720116v1>**

Submitted on 3 Oct 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

## TOELICHTING BIJ DE DUITSE VERTALINGEN

*De Valks Juridisch Woordenboek* voorziet sinds de eerste editie ook Duitse vertalingen. Hiermee levert het woordenboek een fundamentele bijdrage aan de Duitse rechtstaal in België. Het toepassingsgebied van deze rechtstaal blijft – omwille van o.a. de beperkte groep Duitstalige inwoners, federale wetgeving die noch rechtskrachtig noch direct naar het Duits vertaald wordt en de weinige rechtszaken die in het Duits afgehandeld worden – beperkt. De Belgisch-Duitse rechtstaal blijft dus in volle ontwikkeling. Databanken worden reeds vervoegbaar gesteld door zowel de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie (de Debeterm-databank) als de Centrale dienst voor Duitse Vertaling (de Semamdy-databank). *De Valks Juridisch Woordenboek* gaat echter breder dan voornoemde databanken, wat ook zijn meerwaarde vormt. Eerstgenoemde beperkt zich tot terminologie uit federale wetgeving die naar het Duits vertaald is. Hetzelfde geldt voor de Semamdy-databank, die daarnaast ook termen uit andere vertaalde teksten van het Ministerie van Binnenlandse Zaken omvat. Bijgevolg zal men veel juridische termen die in dit woordenboek verklaard worden – met betrekking tot bv. rechtsgeschiedenis, rechtsfilosofie, kerkelijk, Europees en Vlaams recht – in bovengenoemde databanken niet terugvinden.

Teneinde de uniformiteit van de Belgisch-Duitse rechtsterminologie te waarborgen, wordt voorrang gegeven aan de vertalingen die door de terminologiecommissie geratificeerd werden. Deze worden telkens met het gradenteken ° aangeduid. Dit voert op zijn beurt tot inhoudelijke optimalisatie, gezien geen Duitse termen uit het *Bundesrecht* met mogelijk een andere draagwijdte als vertaling voorgesteld worden. Hierbij werden ook meerdere aanpassingen t.o.v. de voorgaande uitgave voorgenomen. Enerzijds groeit het terminologiebestand van de commissie elk jaar aan, anderzijds leiden de hervormingen in de legislatuur van 2019-2024 ertoe dat veel termen herzien moesten worden.

Indien de terminologiecommissie geen vertaling voorzag, werd naar de Semamdy-databank, arresten van het Grondwettelijk Hof alsook Duitse vertalingen van Waalse wetgeving gekeken. Ook het *Bundesrecht* en Duitstalige vertalingen van internationale juridische teksten dienden als inspiratie. Hiertoe gingen de auteurs op grondige, rechtsvergelijkende wijze te werk. Teksten uit het Oostenrijks, Zwitsers en Liechtensteins recht werden in de regel niet gebruikt.

V. Liégeois

Taalkundig onderzoeker Université de Bourgogne & HHU Düsseldorf

Lid van de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse rechtsterminologie